**Movilidad e Internacionalización de la Universidad: el I Encuentro de Movilidad e Idiomas de la UFRPE**

**Julia Maria Raposo Gonçalves de Melo Larré**

Profesora Adjunta de Lengua Inglesa de la Universidad Federal Rural de Pernambuco (UFRPE). Posdoctoranda por el Programa de Postgrado en Lingüística de la Universidade Federal de São Carlos (PPGL-UFSCar).

jlarre1304@gmail.com

**Julio César Fernandes Vila Nova**

Profesor Adjunto del Departamento de Letras de la Universidade Federal Rural de Pernambuco UFRPE.

juliovnova71@gmail.com

**Resumen**

Tratamos aquí del relato de experiencia vivida en el evento de extensión llamado de “I Encuentro de Movilidad e Idiomas de la UFRPE (EMI)”, en que el principal objetivo fue promover el encuentro de discentes y docentes de diversas instituciones del estado de Pernambuco, que pasaron por la vivencia en universidades fuera del país a través de programas de movilidad académica internacional. Además de palestras, paineles interactivos, pósteres académicos y talleres promovidas por discentes y docentes de esas instituciones, contamos con la visita de representantes de las asesorías de cooperación internacional de nuestra institución y de una universidad alemana y con la participación de la coordinadora del “Programa de Parcerias Universitárias de Graduação em Língua Espanhola e Língua Portuguesa no MERCOSUL”. En las actividades desarrolladas, se promovió la educación en forma de compartir los saberes, permitiéndose así el aprendizaje a partir de la “vida que se vive” (MARX & ENGELS, 1945-46).

**Palabras clave**: Idiomas sem Fronteiras. Internacionalización. Movilidad Académica. Enseñanza de Lengua Extranjera. Evento de Extensión Universitaria.

**INTRODUCCIÓN**

Después del período de implementación de la política de interiorización de las instituciones de enseñanza superior en Brasil, iniciado en los años 2000, vivimos ahora, con más intensidad, el proceso de internacionalización de la universidad brasileña, incrementado a partir del año de 2011, con la creación del “Programa Ciência sem Fronteiras” (CsF). Conforme registros del Painel de Control del CsF [[1]](#footnote-1), desde entonces fueron concedidas más de 92.000 becas de intercambio a alumnos de grado y de posgrado, en las áreas de ciencia, tecnología y salud. A pesar de las críticas al programa – entre las cuales a no inclusión de las áreas de Ciencias Humanas, Artes y Letras; y el no cumplimento de la meta de 101.000 becas, estipulada para el año de 2015 – así como de las restricciones de presupuesto recientemente impuestas, el CsF es reconocido por la amplitud y por el cumplimento de sus objetivos, sobre todo los de “aumentar la presencia de investigadores y estudiantes de varios niveles en instituciones de excelencia en el exterior” y “promover la inserción internacional de las instituciones brasileñas por la apertura de oportunidades semejantes para científicos y estudiantes extranjeros” [[2]](#footnote-2).

Una razón adicional para la evaluación positiva del programa son las acciones emprendidas en la área de formación en lenguas extranjeras, a partir de la creación del Programa “Inglês sem Fronteiras” (Portaria MEC nº 1.466, de 18/12/2012), posteriormente “Idiomas sem Fronteiras” (IsF, Portaria nº 973, de 14/11/2014). Después de la constatación de las limitaciones presentadas por los estudiantes candidatos al CsF, en lo que toca a la competencia en lengua extranjera (en el inglés, principalmente), el Núcleo Gestor del programa se empeñó en la implementación de acciones destinadas al reparo de esa falla, en un corto plazo, ofreciendo a los estudiantes potenciales candidatos al CsF oportunidades de realización de testes de competencia lingüística (TOEFL ITP) gratuitamente. También fue ofrecido a los estudiantes, en escala todavía mayor, visando a contemplar cualquier alumno de grado o de posgrado regularmente vinculado a una institución de enseñanza superior, un curso a distancia (MEO – My English Online) dividido en cinco módulos. En una tercera fase del “Inglês sem Fronteiras”, fueron creados los NucLi (Núcleos de Língua), para la oferta de cursos presenciales con enfoque en inglés académico, a partir del inicio del año lectivo de 2014. A partir de 2015, el programa, rebautizado de “Idiomas sem Fronteiras”, pasó a incluir acciones en otros idiomas, sumando la propuesta de consolidación de la área de lengua portuguesa para extranjeros.

Es en ese contexto que viene siendo desarrollado el trabajo del NucLi de la Universidade Federal Rural de Pernambuco, en los termos de la propuesta de implementación firmada y encaminada al MEC por la Magnífica Rectora, Profª María José de Sena, en 30 de julio de 2013. Desde entonces, fue intensificado el trabajo en las clases presenciales y la aplicación del TOEFL ITP en las unidades académicas de las ciudades de Serra Talhada (UAST), en el sertão; Garanhuns (UAG), en el agreste; y en la sede, no Recife. Posteriormente, fue incluida también la nueva unidad académica de la UFRPE, la UACSA, en la ciudad Cabo de Santo Agostinho, región metropolitana de Recife.

**La concepción del I EMI**

La idea de organizar un evento sobre la internacionalización en la UFRPE surgió de la propuesta, discutida en el grupo del NucLi, de hacer un balance de las acciones del Núcleo hasta el momento y, a la vez proponer la interlocución con colegas de otras instituciones involucradas en el mismo esfuerzo de ampliación de las oportunidades de intercambio para los estudiantes, sobre todo aquellos en nivel de grado.

La definición del formato del evento se dio a lo largo de las reuniones de planeamiento, con apoyo de la Asesoría de Cooperación de la UFRPE. Además de las mesas redondas, en dos turnos, se decidió que la participación de los alumnos presentando sus relatos de experiencia académica internacional se daría de dos formas: I) En el painel interactivo, realizado después de la mesa redonda de abertura, por la mañana; y II) En la sesión de pósteres reservada para el período de la tarde, en el hall del CEGOE. La programación preveía también la realización de dos talleres, ambos por la tarde, ministrados por las profesoras Diana Lopes, de la UAG (*TOEFL Test: dicas práticas*) y Letânia Ferreira, de la UACSA (*Vida universitária lá fora: o que levar na bagagem?*). Para el cierre, fue invitado el grupo Frevo na Rural, formado por alumnos y profesores del Departamento de Educación Física, que desarrollan el proyecto de extensión direccionado para la práctica de la danza del Frevo. El grupo dio una demostración de ese trabajo, en el hall del CEGOE, con la participación de dos integrantes. La invitación al grupo fue hecha con el intuito de presentar a los participantes un poco de esa manifestación peculiar de la cultura pernambucana, resaltándose la importancia del conocimiento sobre la cultura brasileña, de forma general, para las eventuales oportunidades de exposición, en actividades académicas en el exterior.

En los últimos años se percibe un enfoque crecente en los aspectos del proceso de movilidad e internacionalización de los estudiantes de grado y posgrado, especialmente después de la implementación de programas del gobierno, como el CsF, referido arriba. Sin embargo, de acuerdo con Jones (2015), el interés principal está siendo exclusivamente en el proceso de gran movilización de estudiantes para la internacionalización, descuidándose, por lo tanto, los resultados que la propia movilidad trae para los individuos que la realizan. Sobre ese aspecto, la autora dice:

Política educacional, currículo, enseñanza-aprendizaje, experiencia del estudiante y modelos de entrada de movilidad están en mayor evidencia en la literatura que el impacto en los resultados del aprendizaje en los estudiantes, especialmente en lo que toca su transición en algo más que lo que fue estudiado o sobre empleos [después de la experiencia de movilidad]. (JONES, 2015) (JONES, 2015, p. 1)[[3]](#footnote-3)

El “I Encuentro de Movilidad e Idiomas de la UFRPE (EMI)” tuvo como otro de sus objetivos la difusión de experiencias afuera del país, el enfoque en ese retorno intelectual y técnico que los aprendices pueden fornecer a la nuestra institución después de que han participado de un programa de movilidad académica. Por lo tanto, la acción extensionista se justificó por la necesidad de que mejor comprendamos el impacto que la experiencia de eses estudiantes puede tener en sus vidas personales y profesionales, así como en la educación local de nuestra propia universidad.

**La programación**

El I EMI se inició en la mañana del día 3 de noviembre de 2016, con la mesa-redonda “Idiomas sem fronteiras: ações e experiências em duas universidades do Nordeste”. Expusieron, representando la Universidade Federal de Pernambuco (UFPE), el coordinador pedagógico del NucLi, Iago Broxado, que abordó el tema “Cursos e minicursos do NucLi UFPE: propósito e contribuições”; y la Coordinadora IsF en la UFPE, Profa. Simone Reis, que discurrió sobre el trabajo del NucLi de la UFPE. Su charla tuvo como título “Construindo e pilotando um avião: desafios e conquistas do NucLi IsF”. La mesa tuvo también la participación de los profesores de la UFRPE, Julio Vila Nova (“Panorama do IsF na UFRPE: 2012-2015”) y Julia Larré, coordinadora IsF en la UFRPE (“A internacionalização na UFRPE: perspectivas de um trabalho colaborativo”).

De modo general, la mesa presentó un balance de las actividades del Programa IsF en las dos instituciones colaboradoras en Pernambuco, con el relato de las experiencias en los diversos cursos ofrecidos hasta el momento. Ese balance contempló, todavía, el análisis de los desafíos encontrados a lo largo del período, bien como las posibilidades de superación de ellos mismos. Ahí se incluyen, por ejemplo, el problema de la evasión y de la tasa de no *show* de estudiantes que efectúan su inscripción y no comparecen a las clases. Entre las soluciones discutidas fueran definidas acciones de incremento de la divulgación de la realización del “TOEFL Test” y de las llamadas de los cursos presenciales, así como la ampliación de las propuestas de contenido de nuevos cursos, a partir del final de 2015.

Luego después la realización de la primera mesa-redonda, después de un breve intervalo, aconteció el Painel Interactivo “Vida na Universidade Lá Fora”, con la participación de alumnos intercambistas que relataron sus experiencias de estudios en el exterior. La alumna Amanda Emanuelle Sales, doctoranda en Biociencia Animal, habló sobre su experiencia en la Universidad del Sur de la Florida, en Tampa, EUA, donde estuvo en el período de marzo de 2014 hasta marzo de 2015, por el Programa Ciência sem Fronteiras (“doctorado-sándwich”), trabajando en el laboratorio de biofísica molecular de aquella universidad, bajo coordinación del Prof. Dr. Vladimir Uversky, de nacionalidad rusa. Amanda aclaró que, en ese trabajo, fue posible desenvolver proyectos en andamiento con análisis de Dicroísmo circular de proteínas relacionadas con neuropatías como la enfermedad de Alzheimer.

Bajo orientación de la profesora Dorilma Neves, el alumno xxxxxxxxXXX ¹, de la carrera de Letras de la sede de la UFRPE, presentó comunicación en que discurrió sobre su experiencia en la Universidad Nacional de Colombia, en Bogotá, donde viajó a través del Programa “Santander Universidades Bolsas Ibero-Americanas”. Además del aprendizaje en su área, en lengua española, el alumno destacó la rica experiencia cultural que promovió su crecimiento personal y profesional.

Otro alumno de Letras, Antonio Lamenha, orientado por la Profesora Renata Pimentel, habló sobre su experiencia en Argentina, donde estuvo como participante del “Programa de Parcerias Universitárias de Graduação em Língua Espanhola e Portuguesa no Mercosul”, entre UFRPE y la Universidad de Buenos Aires (UBA), promovido por Capes. Lamenha consideró su participación como una oportunidad de ampliar su formación de licenciando en Letras (Portugués/Español) con la inmersión cultural en aquel país, en el período de marzo a agosto de 2014, dedicándose integralmente al estudio de la lengua española y de sus literaturas.

La segunda mesa-redonda del evento aconteció en el turno de la tarde, a partir de las 13 horas, con el título de “Mobilidade internacional da UFRPE: oportunidades”. Fueron presentados los programas de intercambio que la UFRPE participa, con aclaraciones con respecto de procedimientos de tramitación de las candidaturas de alumnos en nivel de grado y de posgrado. La presentación fue realizada por el servidor de la Asesoría de Cooperación Internacional y traductor oficial de la universidad, João Marques de Almeida, que, además del “Ciência sem Fronteiras”, habló sobre el “Santander Universidades”, el BRAFAGRI, el BRAMEX y el “Erasmus Mundus”. La Profesora Dorilma Neves, coordinadora elo NID (Núcleo de Idiomas de la UFRPE) y representante de la universidad en el Programa de Parcerias Universitárias de Graduação em Língua Espanhola e Portuguesa no Mercosul, colaboración con la Universidad de Buenos Aires (UBA), discurrió sobre el histórico de ese programa y sobre la importancia de la vivencia intercultural con los países de la América Latina.

Después de las mesas-redondas y el painel interactivo, el micrófono fue abierto para preguntas de la platea. Invitados y alumnos participantes hicieron intervenciones, solicitando aclaraciones con respecto de los programas disponibles para intercambio. Profesores representantes del Instituto Federal de Garanhuns, en la Región Agreste de Pernambuco, hablaron brevemente sobre sus iniciativas de internacionalización, contribuyendo para reiterar uno de los puntos de interés en pauta, que es la perspectiva de trabajo cooperativo en esa área.

**Talleres**

Fueron ofrecidos, simultáneamente, dos talleres durante el I EMI, en el período de las 14h hasta las 15h. “TOEFL: dicas práticas” fue ministrada por la profesora Diana Vasconcelos Lopes, de la Unidad Académica de Garanhuns (UAG), con el objetivo de presentar a los participantes una serie de informaciones importantes acerca del teste de TOEFL - ITP, incluyendo el formato general del examen, su división en secciones y sub secciones, además de detalles y particularidades referentes a las partes que componen el teste (Listening Comprehension; Structure & Written Expression; Reading Comprehension). El taller fue elaborado a partir de la experiencia de los cursos preparatorios para el TOEFL ofrecidos en el NucLi de la UFRPE.

“Vida universitária lá fora: o que levar na bagagem” fue el taller ministrado por la Profesora Letânia Ferreira, de la Unidad Académica del Cabo de Santo Agostinho (UACSA) de la UFRPE, abordando aspectos culturales de carácter práctico y de actitudes que pueden venir a transformarse en desafíos u oportunidades para intercambistas. Con el objetivo de disminuir falsas expectativas, constreñimientos y posibles problemas de adaptación a la nueva realidad del intercambista en situación de inmersión, la profesora Letânia fundamentó su propuesta a partir de su experiencia de 14 años como estudiante y profesora de diversas universidades en Estados Unidos y en Bélgica, para discutir los puntos fuertes y los aspectos contraproducentes que el típico perfil cultural brasileño puede representar en frente a una nueva cultura.

**Pósteres**

La sesión de pósteres fue realizada en el hall del Centro de Enseñanza y Grado (CEGOE) de la UFRPE, después del *coffee break* del período de la tarde. Resaltamos la diversidad de experiencias relatadas en el evento, con evaluación expresivamente positiva de los intercambistas, muchos de los cuales egresos del programa IsF. Estados Unidos, Australia, Hungría, Portugal, Francia, México, Colombia y Argentina fueron los países visitados por los estudiantes, oriundos de diferentes áreas académicas. Además de alumnos de la propia UFRPE, la sesión de pósteres contó también con la participación de una alumna de la UFPE y con una profesora del IFPE Garanhuns, que presentó su experiencia de Maestría en la Universidad de Oregon, Estados Unidos.

A seguir, presentamos la relación de los trabajos expuestos:

1. *16 meses “in America”: Vivências de uma estudante de Licenciatura em Física* - Izabella Nunes de Vasconcelos (Profesorado en Física – UFRPE);

2. *Bia na Austrália: Ganhando o Mundo em Língua Inglesa* - Maria Beatriz Jacinto de Almeida (Ingeniería Electrónica - UFRPE/UACSA), orientación de la Profª Drª Julia Larré (UFRPE);

3. *Língua e Cultura Húngaras: o Tesouro Escondido do Leste Europeu -* Fabíola Estrela Maia (Ingeniería Agrícola y Ambiental – UFRPE);

4. *Colômbia: o perigo é você querer ficar!* – XXXXXXX² (Letras – Portugués/Español – UFRPE/Recife), orientación de la Profª Drª Dorilma Neves (UFRPE);

5. *Dreams do Come True: Earning a Master’s Degree at the University of Oregon* - Fernanda Gonçalves da Silva (IFPE);

6. *Da universidade à praia: vivências de uma intercambista pernambucana em NSW* - Glaucileide da Silva Oliveria (Profesorado en Biología, UFRPE);

7. *Estágio no Sportfish Research Institute na Florida Institute of Technology* (FIT) - Catarina Cardoso Melo (Ingeniería de Pesca – UFRPE);

8. *Relato de experiência – Intercâmbio Brasil-Austrália* - Fabiane Carolyne Santos (UFRPE/Licenciatura en Ciencias Biológicas);

9. *Intercâmbio acadêmico cultural: A internacionalização do curso de Pedagogia* - Jupiraci Maria Farias Maciel (Pedagogía – UFRPE/Recife), orientación de la Profª Drª Dorilma Neves (UFRPE);

10. *Intercâmbio e suas Aventuras Luso-Espanholas* - Vanessa Ferreira De Araujo Lima (Profesorado en Química – UFRPE/UC/UA);

11. *Intercâmbio: conhecimento e vida social* - Luiz Henrique Wink (Letras – UFRPE);

12. *Ciências e Experiências sem Fronteiras: Desconstruindo as próprias barreiras* - Thalita Milena Araújo Xavier de Amorim (Nutrición - UFPE), orientación de la Profª. Drª. Leopoldina Sequeira (UFPE);

13. *Relato de experiências de intercâmbio em Buenos Aires* - Antonio Lamenha (Profesorado en Letras – UFRPE), orientación de la Profa. Dra. Renata Pimentel (UFRPE);

14. *Aprendizagem sistêmica intercultural no Programa Brasil França Agricultura/BRAFAGRI* - Cecília Lira Melo de Oliveira Santos (Ingeniera Forestal/Estudiante de Profesorado en Ciencias Agrícolas-UFRPE/SEDE/DCFL/DED), orientación de la Profª Drª Simone Maria da Silva (UFRPE/SEDE/DTR).

**CONSIDERACIONES FINALES**

Como consideraciones en relación a esa experiencia, es posible observar que compartir los saberes, generado por las diversas propuestas de presentaciones de trabajo, fue la tónica principal de todo el evento. Eso proporcionó que la culminación establecida por las presentaciones de pósteres trajese para el público la aclaración sobre las experiencias académicas de los presentadores en países de lengua extranjera, permitiendo que sus inseguridades fuesen mitigadas.

Además, fue posible dar la oportunidad para el cambio de experiencias vividas en el regreso a Brasil por eses discentes, que relataron desde premios vencidos en sus áreas a la empleabilidad considerablemente ampliada, en consonancia con la necesidad, observada por Jones (2015), de la universidad traer a la luz eses aspectos de la internacionalización relativos al regreso del discente a su país de origen.

Por la primera vez en la UFRPE hubo un momento proporcionado por la propia universidad en que estudiantes de áreas de estudio totalmente diferentes trajeron oficialmente un *feedback* que vivieron académicamente y culturalmente en los países en que fueron estudiar. Valiéndonos de esa experiencia académica exitosa, el evento extensionista aquí relatado se tornará anualmente ofertado a la comunidad interna y externa de la Universidade Federal Rural de Pernambuco.

**Mobility and Internationalization of University: the 1st Meeting on Mobility and Languages of UFRPE**

**Abstract**

We approach here the experience acquired in the university extension event called “First Meeting of Mobility and Languages of UFRPE”, in which the main objective was to promote the gathering of students and teachers from different Pernambuco state’s institutions that have the experience in universities abroad through international academic mobility programs. Besides lectures, interactive panels, academic posters and workshops promoted by students and teachers from these institutions, we have had participants from representatives of the international cooperation advisory services of our institution and a German university, and the participation of the coordinator of the “Partnership Program of University Undergraduate Studies in Spanish Language and Portuguese Language in MERCOSUL”. The activities developed promoted education in the form of knowledge sharing, allowing participants to learn from the "life that you live" (Marx & Engels, 1945-46).

**Keywords**: Languages without Borders. Internationalization. Academic Mobility. Second Language Teaching. University Extension Event.

**REFERENCIAS**

MARX, K.; ENGELS. A ideologia alemã. Disponible en:<https://www.marxists.org/portugues/marx/1845/ideologia-alema-oe/index.htm> Acceso en: 27/01/2016. (1845 – 46)

JONES, ELSPETH. Mobility, graduate employability and local internationalisation. In: Pre-publication of JONES et al (eds). Global and local internationalization. The Netherlands: Sense Publishers, 2015. Disponible en: <https://www.academia.edu/19535742/Mobility_Graduate_Employability_and_Local_Internationalisation> Acceso en: 27/01/2016.

¹, ² Suprimidos a pedido do aluno citado.

**Fecha de presentación:** **05/07/2016**

**Fecha de aceptación:** **30/08/2016**

1. Disponible en <http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf/painel-de-controle>, acceso en 17/01/2016 [↑](#footnote-ref-1)
2. Cf. <http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf/objetivos> [↑](#footnote-ref-2)
3. Policy, curricula, pedagogy, student experience and input models of mobility are in greater evidence in literature than the impact on learning outcomes for students, especially in terms of their post-study transition into further or employment. (JONES, 2015, p 1) (Tradução nossa) [↑](#footnote-ref-3)